

# Inhaltsverzeichnis

<b>0 Einleitung</b> .....	9
<b>1 Der Raum und seine Wahrnehmung</b> .....	15
1.1 Zum Begriff „Raum“ .....	15
1.2 Raumwahrnehmung.....	18
1.2.1 Kognitive Grundlagen der Raumwahrnehmung.....	21
1.2.2 Räumlich selektive Aufmerksamkeit .....	23
1.2.3 Raumwahrnehmung eines Sehenden.....	25
1.2.4 Raumwahrnehmung eines Blinden .....	28
<b>2 Sprachliche Repräsentation von räumlichen Konstellationen</b> .....	33
2.1 Repräsentationen und Prozesse aus der Sicht der Sprachproduktion ....	33
2.1.1 Raumreferenz .....	36
2.1.2 Sprachliche Linearisierung der Raumwahrnehmung .....	40
2.2 Visuell geprägte Sprache als Herausforderung für Blinde.....	45
<b>3 Multidimensionale Translation</b> .....	53
3.1 Zum Begriff.....	53
3.2 Audiodeskription als Übersetzung.....	56
3.2.1 Geschichtlicher Überblick.....	58
3.2.2 Audiodeskriptionstext als Textsorte .....	60
3.2.3 Exkurs: Kontrastiver Vergleich von Audiodeskriptionstexten .....	64
<b>4 Raum im (Hör-)Film</b> .....	71
4.1 Der Kamerablick und der Zuschauer .....	71
4.2 Der Filmraum als Handlungsort.....	73
4.3 Produktion von Raum durch filmische Mittel .....	75
4.4 Zur Wahrnehmung und Repräsentation von räumlichen Informationen im Hörfilm .....	79

4.4.1 Zur Wahrnehmung und Repräsentation des Raumes in deutschen Audiodeskriptionstexten .....	85
4.4.1.1 „Das Leben der Anderen“ .....	85
4.4.1.2 „Kirschblüten-Hanami“ .....	93
4.4.2 Zur Wahrnehmung und Repräsentation des Raumes in türkischen Audiodeskriptionstexten.....	100
4.4.2.1 „Beyaz Melek“ (Weißer Engel) .....	100
4.4.2.2 „Beynelmilel“ (Die Internationale).....	107
<b>5 Schlussbemerkung</b> .....	115
Literaturverzeichnis .....	121